**Beirniadaeth Cystadleuaeth 308**

**Cyfieithu 19-25 oed, Eisteddfod yr Urdd 2025**

**Beirniad – Menna Wyn**

1 Nythfa

2 Meillionen

3 Greta

Daeth chwe ymgais i law a diolch yn fawr iawn i’r chwech am gystadlu. Gosodwyd darn heriol ar thema pêl-droed menywod, a oedd yn cynnwys ychydig o’i hanes fel gêm debyg a chwaraeid ganrifoedd yn ôl yn Tsieina ynghyd â rhai ffeithiau am Gwpan Ewrop yn nes at ein dyddiau ni.

Roedd y darn yn cynnwys geirfa o’r byd pêl-droed, e.e. ‘qualifiers’ (rowndiau rhagbrofol), ‘squad’ (carfan), ‘penalty shoot-out’ (cic o’r smotyn / cic gosb), ‘striker’ (ergydiwr), Mae geirfa o’r fath i’w chael yn y geiriaduron a’r cronfeydd termau, ac i’w chlywed ar y cyfryngau. Roedd angen atgynhyrchu ambell air Tsieinëeg hefyd fel *ts’u-chü*, a gwnaethpwyd hynny’n llwyddiannus gan mwyaf, efallai drwy gopïo a gludo’r testun, sef y ffordd orau o wneud hyn.

Un gystrawen benodol nad oedd i’w gweld gan rai oedd y frawddeg bwysleisiol, e.e. i gyfleu ‘*The Canadian striker Christine Sinclair holds the goalscoring record of both men’s and women’s international football’* nid rhywbeth fel ‘Mae’r saethwr o Ganada Christine Sinclair yn dal y record…’ sy’n gywir yn y cyd-destun ond rhywbeth fel ‘Christine Sinclair, yr ergydiwr o Ganada, sy’n dal y record…’. Ac i gyfleu *She also holds the title for the most capped women’s player in international football’* nid ‘Mae hi hefyd yn dal y teitl…’ sy’n gywir ond rhywbeth fel ‘Hi hefyd sy’n dal y teitl...’. Mae angen cofio bod y Gymraeg yn amrywio’r gystrawen drwy roi’r elfennau pwysicaf ar ddechrau’r cymal i gyfleu pwyslais, hynny yw i gyfleu’r ystyr.

Mae cyfieithiad llwyddiannus yn cynnwys gwahanol elfennau, sef cyfleu’r ystyr yn gywir, defnyddio’r eirfa a’r ymadroddion mwyaf addas, mynegi’r cyfan gyda chystrawennau sy’n dilyn teithi’r Gymraeg, a dangos meistrolaeth ar y rheolau iaith a gramadeg. Wrth dafoli’r cynigion, roedd angen ystyried i ba raddau yr oedd pob un yn dangos ymwybyddiaeth o’r elfennau hyn.

Mae’r tri uchaf yn eithaf agos at ei gilydd o ran safon, gyda gwahanol gryfderau a gwendidau i bob un, ond o bwyso a mesur y cystadleuydd sydd wedi dod i’r brig yw Nythfa. Yn ail, gosodir Meillionen, ac yn drydydd, Greta. Llongyfarchiadau iddynt hwy, a dalier ati bob un i feistroli’r grefft o gyfieithu.

Beirniadaethau unigol

**Nythfa**

Dyma gyfieithiad hyderus sy’n cyfleu’r ystyr yn gywir drwyddo draw. Yn ogystal â rhinweddau o ran materion technegol cywirdeb rheolau iaith a gramadeg, mae rhai o’ch cystrawennau hefyd yn arbennig o dda, e.e. ‘Ganddi hithau y mae’r teitl...’. Er hynny, mae ambell wall teipio yn ‘sgoriodd’ a ‘gôl’ wedi amharu ychydig arno. Mater o brawfddarllen eich gwaith yn ofalus. Llongyfarchiadau, a phob dymuniad da.

**Meillionen**

Dyma gyfieithiad idiomatig. Mae’n dechrau’n dda gyda ‘Mae miliynau o bobl ar draws y byd yn gwirioni ar bêl-droed’ i gyfleu ‘Football is loved by millions of people’. Mae dechrau cadarn fel hyn yn dangos eich bod wedi perchnogi eich cyfieithiad. Mae’r ystyr hefyd yn cael ei gyfleu’n gywir gan mwyaf, er nad yw’n gwbl ffyddlon bob amser. Da iawn, a dalier ati.

**Greta**

Mae llawer o rinweddau i’r cyfieithiad hwn. Mae’n idiomatig a chlir ac yn cyfleu’r ystyr yn gywir gan mwyaf. Ceir nifer o ymadroddion llwyddiannus, e.e. ‘Yn y gêm gystadleuol hon, a hanodd o Tsieina, rhaid cicio pêl drwy agoriad ac i mewn i rwyd, heb ddefnyddio eich dwylo’. Gresyn fod ambell lithriad yn amharu arno, e.e. roedd angen treiglo yn ‘i’r bymthegfed ganrif’ a negyddu’n gywir yn ‘gyda dim ond 16 tîm yn cymryd rhan’. Da iawn, a dalier ati.

**Llais Tawel**

Mae sawl peth cymeradwy i’ch cyfieithiad. Cafwyd nifer o ymadroddion canmoladwy, e.e. ‘Mae cuju yn cynnwys cicio pêl drwy agoriad ac i mewn i’r rhwyd heb ddefnyddio dwylo’ a ‘gyda’r Americanwyr yn cipio’r tlws’, ond cofiwch drin y geiriau ‘gêm’ a ‘carfan’ yn fenywaidd bob amser. Dalier ati.

**Llan**

Mae yma rannau effeithiol gydag enghreifftiau o ymadroddion derbyniol, e.e. ‘Cyn y gêm sy’n gyfarwydd i ni heddiw, roedd gêm debyg o’r enw ‘cuju’, a ysgrifennid yn aml fel ‘ts’u-chü’, sy’n cyfieithu’n llythrennol i ‘gicio pêl’’. Fodd bynnag, ceir rhai llithriadau, e.e. gwallau sillafu (‘teyrnas’) a manylder (‘y bymthegfed ganrif’ oedd dan sylw). Dalier ati.

**Mari**Mae llawer i’w ganmol yn y cyfieithiad, gydag enghreifftiau o ymadroddion effeithiol fel ‘Darlunia drych efydd yng nghasgliad Amgueddfa FIFA ddyn a menyw yn chwarae gyda’i gilydd’. Fodd bynnag, ceir rhai llithriadau, e.e. treiglo (‘gan mai dim ond 16 tîm gymerodd ran’) a chenedl enwau (‘llenyddiaeth’). Dalier ati.